

**Republic of Yemen**  
**Alandalus University**

Quality Assurance Unit



الجمهورية اليمنية  
جامعة الاندلس  
للعلوم والتقنية  
وحدة ضمان الجودة والاعتماد

## توصيف مقرر: Translation 1

University of : Alandalus  
 Faculty of: Arts & Humanities  
 Department: English & Translation  
 Title of the Program: BA

### Course Specification

I. Course Identification and General Information:						
1	Course Title:	Translation 1				
2	Course Code & Number:	3402371				
3	Credit hours:	C.H				TOTAL
		Th.	Seminar	Pr	Tr.	
		3	-	-	-	3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level 1 / Semester 1				
5	Pre –requisite (if any):	-				
6	Co –requisite (if any):	-				
8	Program (s) in which the course is offered:	BA in English Translation				
9	Language of teaching the course:	English				
10	Location of teaching the course:	Alandalus University				
11	Prepared By:	Dr. AbdulkhaliqAlDhubyany <sup>777036702</sup>				
12	Date of Approval	2017				

II. Course Description:	
<p>This module introduces to students definitions of translation, Lang. elements, Types of Interpretation, Characteristics of a good translation, Methods and Techniques of Translation, Major Translation Approaches, <b>Translation Problems in general, and Grammatical Problems in detail.</b> In this part, the module introduces students to English grammar and to the concept of non-equivalence across languages.</p>	

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:		
<p>By the end of this course, students are expected to be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Demonstrate their knowledge and understanding of translation definitions, interpretation types, Characteristics of a good translation, techniques and theories.</li> <li>b. Demonstrate their knowledge and understanding of SL/TL elements, and <b>Grammatical Problems in detail.</b></li> <li>c. <u>Outline the professional and ethical standards required for professional translators.</u></li> </ul>		
(A) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching Strategies and Assessment Strategies:		
Course Intended Learning Outcomes <b>By the end of the course the students will have demonstrated their ability</b>	Teaching strategies	Assessment Strategies

<b>to:</b>		
A1- Give different definitions for <i>Translation</i> .	Classroom lecture. Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A2- Name what we translate (SL/TL elements).	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A3- Mention Types of interpretation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A4- List Characteristics of a good translation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A5- Name Techniques of Translation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
<b>(B) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:</b>		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Strategies
B1-Compare Translation Approaches.	Classroom lecture Group activities Class discussions	Progress tests Written assignments. Formative feedback.
B2- Classify <b>Translation Problems</b>	Classroom lecture Group activities Class discussions	Progress tests Written assignments. Formative feedback.
B3-Choose the right Translation Approaches for a given sentence.	Problem solving	Progress tests Formative feedback.

<b>(C) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:</b>		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching strategies	Assessment Strategies
C1-Translate grammatical structures.	Problem solving	Progress tests Written assignments.
<b>(D) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Transferable Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:</b>		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Strategies
D1- Deliver presentations using presentation skills well: how to start, how to get rid of scarceness, how to deal with different sexes.	Provide regular opportunities to have presentations Class activities	Observation
D2- Work as members of teams.	Deploying tutorial	
D3- Show commitment to using correct	guidance and feedback on	

translation.	assessment	
--------------	------------	--

**IV. Course Content:**

A – Theoretical Aspect:

Order	Units/Topics List	Learning Outcomes	Sub Topics List	Number of Weeks	contact hours
1	<p><b>Introduction to Translation:</b></p> <p><b>What do we translate?</b> Lang elements</p> <p><b>How do we translate?</b></p>	<p>A1</p> <p>A2</p>	<p><b>What is translation?</b> Definitions of Newmark 1981, and Nida 1964.</p> <p>Denotative meaning, connotative meaning, contextual meaning, and stylistic features.</p> <p><b>Unit of Translation</b> Literal Translation Free Translation</p>	1	3
2	<p>Translation versus interpretation</p> <p>Types of Interpretation</p> <p>Characteristics of a good translation</p>	<p>A3</p> <p>A4</p>	<p>Simultaneous Interpretation Consecutive Interpretation Sight Translation</p> <p>Pre-requisites and Qualifications of Translators</p> <p>Freedom and Limitation of Translators</p> <p>Translation between Profession &amp; Practice</p> <p>Ethics of Translation</p>	1	3
3	<p>Methods and Techniques of Translation</p>	A5	<p>Rephrasing and Paraphrasing</p> <p>Insertion and Deletion</p> <p>Arabicization 1- Transliteration (Transcription) 2- Naturalization</p> <p>Cultural Substitution or Approximation</p> <p>Compensation of Meaning Loss</p>	1	3

			Exercise		
4	Theories of Translation	B1	Main Categories of Theories of Translation according to Nida 1976 A Historical Perspective - 4 Periods	1	
5	Major Translation Approaches (Theories)	B1	1. Literal Translation 2. Formal Translation 3. Semantic Translation 4. Communicative Translation 5. Dynamic or Functional Translation	1	
6	Mid-term Test			1	3
7	Translation Problems	B2	1-Grammatical Problems 2-Lexical Problems 3-Stylistic Problems 4-Phonological Problems Comments on Translation Problems Solutions to Translation Problems <u>Translation as Problems and Solutions: A Practical Approach</u>	1	3
8	Grammatical Problems	B2 C1	Translation of Verb "Be" Translation of Verb "Do" Translation of Verb "Have" Translation of Modals Translation of Questions Translation of Negation	1	3
9	Grammatical Problems	B2 C1	Nominal Sentences vs. Verbal Sentences Word Order Translation of Personal Pronouns	1	3
10	Grammatical Problems	B2 C1	Translation of Present Participle vs. Gerund Translation of Past Participle Translation of Adjectives Translation of Tenses Translation of Conditional Sentences	1	3
11	Grammatical Problems	B2 C1	Translation and Word Classes Translation of Articles Translation of Sentence Connectors	1	3

12	Conclusions Exercises	B2 C1		1	3
13	Final Exam	A1, A2, A3, A4, A5, B1, B2, B3,C1.		1	3
Number of Weeks /and Units Per Semester				13 weeks	

B - Practical Aspect: (if any)				
Order	Tasks/ Experiments	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

V. Teaching strategies of the course:
Teaching Translston to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classroom lecture, group activities, class discussions, demonstrations using pair check, models and visual aids, individual formative feedback, and tutorial support from academic staff by e-mail.

VI. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, A2, A3, A4, A5	3 and 5	4
2	Assignment 2	B1	7 and 9	4
3	Assignment 3	B2, C1.	11	4
4	Presentations	D1, D2, D3	The class is divided into	8

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes
1	Mid-Term Test	6 <sup>th</sup> Week	20	20%	A1, A2, A3, A4, A5, B1
2	Assignments	Monthly	10	10%	A1, A2, A3, A4, A5 B1 B2, C1.
3	Presentations	Once a week	10	10%	D1, D2, D3
4	Final Exam	The end of the term	60	60%	A1, A2, A3, A4, A5, B1, B2, B3, C1.

VIII. Learning Resources:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Written in the following order: ( Author - Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher).</li> </ul>	
1- Required Textbook(s) ( maximum two ).	
	1- Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Beirut.
2- Essential References.	
	1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford. 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London. 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill. 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden
3- Electronic Materials and Web Sites etc.	
	1- <a href="http://www.translationdirectory.com">www.translationdirectory.com</a> 2- <a href="http://www.translation.babylon.com/">www.translation.babylon.com/</a> Arabic 3- <a href="http://www.Translate.google.com/">www.Translate.google.com/</a> translate_t?hl=en# 4- <a href="http://www.islamreligion.com/articles/355/">www.islamreligion.com/articles/355/</a>

IX. Course Policies:	
1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.
5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the

	Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.

University of: Alandalus  
 Faculty of: Arts & Humanities  
 Department: English and Translation  
 Title of the Program:

Template for Course Plan (Syllabus)

I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:							
Name of Faculty Member	Dr. Abdulkhaliq	Office Hours					
Location & Telephone No.	777036702	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	Dr.abdulkhaliq2006@gmail.com	/	x	x	x	/	x

II. Course Identification and General Information:						
1-	Course Title:	Translation 1				
2-	Course Number & Code:	3402371				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	Seminars, exercises..	practical	Field, training	3
4-	Study level/year at which this course is offered:	Level One				
5-	Pre –requisite (if any):	-				
6-	Co –requisite (if any):	-				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in English				
8-	Language of teaching the course:	English				
9-	System of Study:	Full Time				
10-	Mode of delivery:	Lecturing				
11-	Location of teaching the course:	Alandalus University				

III. Course Description:	
This module introduces to students definitions of translation, Lang. elements, Types of Interpretation, Characteristics of a good translation, Methods and Techniques of Translation, Major Translation Approaches, <b>Translation Problems in general, and Grammatical Problems in detail.</b>	

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

- Brief summary of the knowledge or skill the course is intended to develop:

By the end of this course, students are expected to be able to:

- Demonstrate their knowledge and understanding of translation definitions, interpretation types, Characteristics of a good translation, techniques and theories.
- Demonstrate their knowledge and understanding of SL/TL elements, and **Grammatical Problems in detail**.
- Outline the professional and ethical standards required for professional translators.

V. Course Content:

- Distribution of Semester Weekly Plan of Course Topics/Items and Activities.

A – Theoretical Aspect:

Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	<p><b>Introduction to Translation:</b></p> <p><b>What do we translate?</b> Lang elements</p> <p><b>How do we translate?</b></p>	1	3
2	<p>Translation versus interpretation</p> <p>Types of Interpretation</p> <p>Characteristics of a good translation</p>	2	3
3	Methods and Techniques of Translation	3	3
4	<b>Theories of Translation</b>	4	3
5	Major Translation Approaches (Theories)	5	3
6	<b>Translation Problems</b>	6	3
7	Mid-term Test	7	3

8	Grammatical Problems	8	3
9	Grammatical Problems	9	3
10	Grammatical Problems	10	3
11	Grammatical Problems	11	3
12	Conclusions Exercises	12	3
13	Final exam	13	3
Number of Weeks /and Units Per Semester			

B- Practical Aspect: <i>(if any)</i>			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:
Teaching English grammar to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classical lecturing with class discussion using bb and PowerPoints.

VII. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, A2, A3, A4, A5	3 and 5	4
2	Assignment 2	B1	7 and 9	4
3	Assignment 3	B2, B3, C1.	11	4
4	Presentations	D1, D2, D3	The class is divided into groups	8

VIII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:				
Assessment	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Mid-Term Test	6 <sup>th</sup> Week	20	20%
2	Assignments	Monthly	10	10%
3	Presentations	Once a week	10	10%
4	Final Exam	The end of the term	60	60%

IX. Learning Resources:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Written in the following order: ( Author – Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher).</li> </ul>	
1- Required Textbook(s) ( maximum two ).	
	Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Be
2- Essential References.	
	1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford. 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London. 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill. 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden
3- Electronic Materials and Web Sites <i>etc.</i>	
	1- <a href="http://www.translationdirectory.com">www.translationdirectory.com</a> 2- <a href="http://www.translation.babylon.com/">www.translation.babylon.com/</a> Arabic 3- <a href="http://www.Translate.google.com/">www.Translate.google.com/</a> translate_t?hl=en# 4- <a href="http://www.islamreligion.com/articles/355/">www.islamreligion.com/articles/355/</a>



X. Course Policies:	
Unless otherwise stated, the normal course administration policies and rules of the Faculty of Arts apply. For the policy, see: the program and the university general policy	
1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.
5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.